

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»**

УТВЕРЖДЕНА:
приказом ДонГУ
от 24.04. 2023 № 112/05

**Программа вступительного испытания
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная
коммуникация (английский язык)
при приеме на обучение по программам магистратуры**

Программа вступительного испытания по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)) при приеме на обучение по программам магистратуры разработана на факультете иностранных языков ФГБОУ ВО «ДонГУ» в соответствии со следующими нормативными документами:

– Порядок приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 21.08.2020 № 1076 (с изменениями);

– Особенности приема на обучение в организации, осуществляющие образовательную деятельность, по программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры и программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), предусмотренные частями 7 и 8 статьи Федерального закона от 17 февраля 2023 г. № 19-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сферах образования и науки в связи с принятием в Российскую Федерацию Донецкой народной Республики, Луганской Народной Республики, Запорожской области, Херсонской области и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов – Донецкой народной Республики, Луганской Народной Республики, Запорожской области, Херсонской области и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации, утвержденные приказом Минобрнауки России от 01.03.2023 № 231;

– Правила приема в федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет» на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в 2023 году;

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 992;

– Основная образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)).


Разработчики программы:

Ветрова Э.С., профессор кафедры теории и практики перевода, д-р филол. наук, доцент

Подгайская И.М., зав. кафедрой теории и практики перевода, канд. филол. наук, доцент

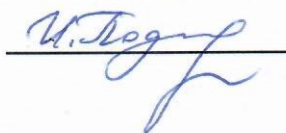
Программа утверждена на заседании Ученого совета факультета иностранных языков от 28 марта 2023 г., протокол № 3.

Декан иностранных языков,
канд. филол. наук, доцент



А. Г. Удинская

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода



И. М. Подгайская

Содержание

1. Общие положения и порядок проведения вступительного испытания	4
2. Основное содержание программы вступительного испытания	6
3. Шкала оценивания и минимальное количество баллов, подтверждающие успешность прохождения вступительного испытания	7
4. Список рекомендуемой литературы для подготовки к вступительному испытанию	9

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

1.1. Введение

Для поступления на факультет иностранных языков ДонГУ по образовательной программе магистратуры необходимо сдать профильный экзамен.

Цель профильного экзамена: определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу; оценить уровень знаний поступающего по английскому языку, которые должны соответствовать уровню C1 по шкале общеевропейских компетенций владения иностранным языком; определить уровень подготовленности поступающего к осуществлению профессиональной деятельности в сферах лингвистики, переводоведения и гуманитарного знания, непосредственно связанных с владением иностранными языками, что предполагает углубленное изучение фундаментальных основ общей, прикладной и частной лингвистики, переводоведения, иностранных языков и занятия научно-исследовательской работой.

Данный документ представляет собой программу профильного экзамена по образовательной программе (ОП) магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (*Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)*).

Рабочая программа содержит следующие компоненты:

1. Общие положения и порядок проведения вступительного испытания.
2. Основное содержание программы вступительного испытания.
3. Шкала оценивания и минимальное количество баллов, подтверждающие успешность прохождения вступительного испытания.
4. Список рекомендуемой литературы для подготовки к вступительному испытанию.

Программа составлена в соответствии с:

– требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, предъявляемыми к уровню подготовки, необходимой для освоения специализированной программы магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовке бакалавра по соответствующим направлениям подготовки;

- общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию;
- рабочими программами кафедры теории и практики перевода.

1.2. Объем требований для поступающих на направление подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык))

От поступающего требуется владение английским языком на уровне С1 в соответствии с общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию.

Вид речевой деятельности	Характеристика уровня С1
Чтение	<p>Может понимать широкий спектр достаточно сложных и объёмных текстов разных типов и жанров и распознавать их имплицитные значения, оценивая особенности их стиля. Может понимать специализированные статьи и длинные технические инструкции, даже если они не касаются сферы деятельности пользователя языка.</p>
Аудирование	<p>Может понимать сложные высказывания, даже если они не слишком четко структурированы или, когда их связь скрыта и не выражена эксплицитно. Может понимать программы телевидения и фильмы без чрезмерных усилий.</p>
Говорение	<p>В монологической и диалогической речи может бегло и спонтанно выражать свои мысли, не испытывая трудностей в подборе слов. Может гибко и эффективно пользоваться языком в повседневной жизни, в социальных и профессиональных целях. Может четко, логично, детально формулировать мысли и высказывать точку зрения на сложные темы, доносить свои взгляды в полном объёме другим собеседникам, делать логичные и аргументированные выводы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и коннекторами.</p>
Письмо	<p>Может выражать мысли в форме четкого, хорошо структурированного текста, выражаясь достаточно уверенно. Может писать письма, статьи, рефераты или доклады на сложные темы, подчеркивая то, что кажется наиболее важным. Может выбрать стиль, соответствующий коммуникативному намерению и коммуникативной ситуации.</p>

2. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Профильный экзамен состоит из устного перевода текста общественно-политического характера и представления результатов научного исследования.

Тип задания	Содержание заданий	Кол-во вопросов	Максимальное количество баллов	Время выполнения
Устный перевод текста с английского языка на русский	Перевод с листа общественно-политического текста с английского языка на русский язык	Текстовый отрывок объемом 500-600 знаков	100	5 мин.
Представление результатов научного исследования	Представление результатов научного исследования, выполненного поступающим в рамках бакалавриата (на английском языке). Объем ожидаемого ответа не должен превышать 150 слов.	—	100	10 мин.

Образец экзаменационного билета

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Ученого совета
факультета иностранных
языков
протокол № 3 от 28.03.2023 г.
председатель Ученого совета
_____ А. Г. Удинская

Донецкий государственный университет
Факультет иностранных языков

Профильный экзамен

Образовательная программа магистратура

Форма обучения очная

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика (*Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)*)

БИЛЕТ № 1

1. Translate the text from English into Russian.
2. Present the results of your research paper.

Председатель Приемной комиссии

С. В. Беспалова

Председатель экзаменационной
комиссии

Е. В. Трофимова

Год поступления 2023

Образец текстового отрывка для задания по переводу***China's economy grows 18.3% in post-Covid comeback***

It's the biggest jump in gross domestic product (GDP) since China started keeping quarterly records in 1992. However, Friday's figures are below expectations, with a Reuters poll of economists predicting 19% growth. In the first quarter of 2020, China's economy shrank 6.8% due to nationwide lockdowns at the peak of its Covid-19 outbreak.

"The national economy made a good start," said China's National Bureau of Statistics, which released the first quarter data. But it added: "We must be aware that the Covid-19 epidemic is still spreading globally and the international landscape is complicated with high uncertainties and instabilities."

Industrial output for March rose 14.1% over a year ago, while retail sales grew 34.2%.

**3. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ И МИНИМАЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВО
БАЛЛОВ, ПОДТВЕРЖДАЮЩИЕ УСПЕШНОСТЬ ПРОХОЖДЕНИЯ
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

3.1. Критерии оценивания, соотношение баллов и оценок из двух видов заданий экзаменационного билета

1. Устный перевод текста общественно-политической тематики с английского языка на русский.

Выполнение данного задания предусматривает адекватный устный перевод с листа текстового отрывка объемом 500-600 знаков без подготовки.

При оценивании адекватности перевода баллы снимаются за следующие ошибки:

Характер ошибок	Количество баллов, которые снимаются
пропуск важной информации при переводе и искажение информации	10 баллов
коммуникативные ошибки	5 баллов
лексические ошибки	2 балла
морфологические, синтаксические и стилистические ошибки	1 балл

2. Представление на английском языке результатов научного исследования, которое выполнено поступающим в рамках бакалавриата:

Количество баллов	Критерии оценивания
90-100	<p>Поступающий излагает основные положения своего научного исследования, исчерпывающе раскрывая такие его аспекты: актуальность темы; цель и задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы.</p> <p>Поступающий демонстрирует уверенное владение научным стилем изложения, адекватным терминологическим аппаратом исследования, уместно использует разнообразные лексические единицы и грамматические формы, умеет логически структурировать свой доклад. Допускаются 1-2 грамматические и/или лексические ошибки.</p>
75-89	<p>Поступающий допускает незначительные погрешности, излагая актуальность темы; цель и/или задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы, допустив при этом 3-4 грамматические и/или лексические ошибки.</p>
60-74	<p>Поступающий недостаточно глубоко и полно формулирует актуальность темы; цель и/или задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы, допустив при этом 5-6 грамматические и/или лексические ошибок.</p>
0-59 баллов	<p>Поступающий не владеет научным стилем изложения, адекватным терминологическим аппаратом, не может сформулировать основные положения и результаты своего исследования, сделать соответствующие выводы, допустив при этом более 6 грамматических и/или лексических ошибок</p>

Итоговая оценка по профильному экзамену по образовательной программе магистратуры направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (*Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)*) определяется как среднеарифметическое результатов выполнения двух видов заданий экзаменационного билета и пересчитывается согласно шкале оценивания, которая используется в ДонГУ.

3.2. Общее количество баллов за профильный экзамен по английскому языку

Оценка по балльной шкале, которая используется в ДонГУ	Оценка по пятибалльной шкале
90-100	5 (отлично)
75-89	4 (хорошо)
60-74	3 (удовлетворительно)
0-59	2 (неудовлетворительно)

4. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ВСТУПИТЕЛЬНОМУ ИСПЫТАНИЮ

1. Подгайская, И. М. Лексические и грамматические проблемы перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

2. Учебно-методическое пособие по курсу «Лексические и грамматические проблемы перевода» [Электронный ресурс] / авт.-сост: Квач Ю.А. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

3. Подгайская, И. М. Курс лекций по теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Авт.-сост.: И. М. Подгайская, О. В. Гудова. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

4. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / авторы-составители: Ю. А. Квач, П. К. Липанова, А. Г. Косицкая. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

5. Практический курс перевода английского языка. Лексические и грамматические аспекты [Электронный ресурс] : учебное пособие / авторы-составители: Ю. А. Квач, П. К. Липанова – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

6. Ягупова, Л. Н. Выпускная квалификационная работа: написание, оформление, защита : учебно-методическое пособие / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк : ДонНУ, 2020. – 111 с.

Использованная литература

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 992.

2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; Пер. с англ. яз. под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. – М.: Изд-во МГЛУ, 2003.